




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра китаеведения

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

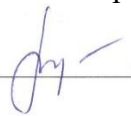

О.В. Кузнецова
«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.01.01 Основы общественно-политического перевода (первый
иностраный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский; второй иностранный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол №6 от «21» февраля
2023 г. Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 5 от «14» февраля
2023 г.

Зав. кафедрой китаеведения



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2023 год

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык) соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков основ общественно-политического перевода.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков основ общественно-политического перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. В этот период студенты углубляют и развивают знания, умения и навыки в области устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также формируют базовые навыки устного перевода с РЯ на ИЯ.

При изучении этой дисциплины студенты применяют полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также учатся переводить большие объемы текста в единицу времени, что готовит их профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

Кроме того, дисциплина, демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами и переводческой практикой, играет значительную роль в подготовке студента к написанию бакалаврской работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6),
2. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),
3. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
4. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10),
5. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

6. владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-12),
7. владение этикой устного перевода (ПК-14),
8. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, этику устного перевода, системы сокращенной переводческой записи, методику предпереводческого анализа текста.

Уметь:

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением необходимых норм, использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Владеть:

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода,.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	100							58	42
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	94							54	40
Семинары (С)									

Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	53							14	39
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий									
Контроль самостоятельной работы	6							4	2
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, ЗАО							Экз	Экз
	63							36	27
Контактная работа (всего)									
Общая трудоемкость	часы	216						72	36
	зачетные единицы	6						2	1

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	Географические аспекты основных экономических и социальных проблем Китая и России.
2.	Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	Парламент. Высшие органы КНР.
3	Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	Характеристика промышленности, сельского хозяйства, инфраструктуры (Япония, США, Финляндия, Египет, Латиноамериканские страны, Англия, Италия).
4	Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	Международное и внутригосударственное право.
5	Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	ООН. АСЕАН. ВТО. ОПЕК. ШОС. Национальная безопасность и военная политика. Кризисные ситуации и миротворческая роль ООН.

--	--	--	--

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	3	4					
1	Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)								

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Раздел 1. Устный перевод текстов географического характера	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера		12			8	20
2.	Раздел 2. Устный перевод текстов политического характера	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера		14			8	22
3.	Раздел 3. Устный перевод текстов экономического характера	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера		14			8	22
4	Раздел 4. Устный перевод текстов правового характера	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера		14			8	22
5	Раздел 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера		14			8	22

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	12	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
2.	2	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
3.	3	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
4.	4	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
5.	5.	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	14	контрольная работа	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК- 12 ПК-14 ПК-15 ПК-23

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

2	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
3	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
4	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8
5	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	8

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить.	1. Смотри записи о домашнем задании.

		2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Щичко, В. Ф. Перевод с китайского языка [Текст] : начальный курс : учеб. для ВУЗов / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., стер. - М. : Восток-Запад, 2006. - 112 с. - ISBN 5-478-00045-0 (30 экз.)

б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499

- Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
 3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 11. **АСТ-Текст Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообла-

- дателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

3. ЦКБ «Бибком». Контракт № 98 от 24.11.2016 г. Адрес доступа: <http://rucont.ru/> Срок действия: до 27.12.2017г.

4. ООО «Айбукс». Контракт № 100 от 24.11.16. Адрес доступа: <http://ibooks.ru> Срок действия: до 24.11.2017 г.

5. ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Адрес доступа: <http://academia-moscow.ru/> Срок действия: до 01.10. 2018 г.

6. ООО «РУНЭБ», Контракт № SU-18-10/2016-1/92 от 14.11.2016 г. Адрес доступа: <http://elibrary.ru/> Срок действия до 31.12. 2017 г.

7. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор BENQ, экран. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG), наборы демонстрационного оборудования и

учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прослушать и перевести новостную статью

2011年公务蓝皮书：评估38个大中城市公共服务能力

<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы:

1、社科院发布了什么文件？文件对哪个方面进行了评估？包括哪些指标？

2、公众评价高的是哪些方面？评价低的是哪些方面？公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市？

3、蓝皮书还指出了什么问题？专业人士认为政府该采取什么措施？

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. Устный перевод текстов географического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
2	Контрольная работа	Тема 2. Устный перевод текстов политического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
3	Контрольная работа	Тема 3. Устный перевод текстов экономического характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
4	Контрольная работа	Тема 4. Устный перевод текстов правового характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-12 ПК-14 ПК-15 ПК-23
5.	Контрольная работа	Тема 5. Устный перевод текстов международно-правового характера	ОПК-6 ОПК-7 ОПК-8 ОПК-10 ПК-12 ПК-14 ПК-15 ПК-23

Устный опрос. Раздел 1. Природно-ресурсный потенциал стран и его экономическая оценка

I. Подберите китайские эквиваленты:

1. мирное восстановление
2. не хватает ресурсов
3. запасы древесины
4. перейти под протекторат
5. экспортировать марганец, алюминий и железо
6. полезные ископаемые
7. доходы от экспорта нефти
8. колыбель цивилизации
9. выступить в качестве одного из важных пунктов
10. страна-производитель и экспортер нефти

II. Переведите на китайский язык имена собственные:

Словакия	Центральная Европа
Юго-Восточная Азия	Австрия
Сиамский залив	горы Татры
п-ов Индокитай	р. Дунай
Саудовская Аравия	Украина

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Задания для промежуточного контроля

Устно переведите на китайский язык и побеседуйте с экзаменатором на заданную текстом тему:

Австрия

Расположена в Западной Европе. Официальное название – Республика Австрия. Разделена на 9 округов. На северо-западе граничит с Германией, на севере – с Чехией. Рельеф территории – гористый.

Численность населения составляет более 8 млн. человек.

Государственный язык – немецкий. Денежная единица – евро.

Основная религия - католицизм. Католики составляют 78%. Меньшинство проповедует ислам (17%) и протестантство (5%).

Климат разный. Средняя температура в январе от -1 °С до - 3 °С, в июле- от +16 °С до +19 °С. Плотность населения 97,4 человек на км².

Столица – Вена – один из красивейших городов мира. Эта древняя столица, как и прежде, является политическим, экономическим и культурным центром страны.

Австрия богата природными ресурсами. Особенно славится соляными и минеральными источниками. Развито сельское хозяйство, животноводство, а также такие отрасли, как химическая и гидроэнергетика.

Задания для промежуточного контроля

Переведите устно предложения на китайский язык, заполняя пропуски подходящими словами, обсудите предложенное высказывание на китайском, выскажите свое мнение.

1. Глава государства _____ реальной властью.
2. Министры правительства _____ президентом.
3. Члены парламента не подлежат _____ или _____ преследованию.
4. Президент может _____ на законопроекты, принятые парламентом.
5. Партия, получившая в палате _____, формирует правительство.
6. Глава государства - _____, который вместе с парламентом осуществляет _____ власть, а вместе с правительством _____ власть.

Разработчик:




к.ф.н. О.Г. Кобжицкая

Программа рассмотрена на заседании кафедры китаеведения.

Протокол № 5 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой китаеведения





Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-
2022-23	№ 6 от 02.03.2022  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	-	-	-	-